Penina Meller
(Tel Aviv, Israel)

Viejas pinceladas porteñas, mediterráneo Israelí mixto y exquisita ensalada rusa

El tango, baile popular argentino, así como la música y canción que lo acompañan, ha tenido su origen en los arrabales de la ciudad de Buenos Aires, allá por los años 1900, a comienzos de siglo, como expresión típicamente machista.

El baile era interpretado con ritmo cortado y desafiante sólo por una pareja de hombres, que pretendían de este modo imponer su presencia varonil, su fuerza y dominio en el entorno circundante.

En los orígenes, el tango se hizo popular como baile en los cafetines del bajo fondo, entre las clases marginadas y pobres de la población que iban en busca de animación y esparcimiento. La música era acompañada por un instrumento de la familia de los acordeones - el bandoneón - el que en realidad servía otrora como acompañamiento musical en las iglesias en Alemania.

La letra del tango versaba siempre sobre el tema del abandono, del hambre, de la pobreza, la falta de comprensión, la miseria y el lamento constante. Por tanto, no pasó a ser aceptado más que en su lugar de origen: el bajo fondo. Más llegó a Francia luego de un tiempo, donde cobró vida en los salones de París, convirtiéndose allí con posterioridad, en un baile de salón.

El tango cobró vida en la voz del famoso cantante argentino Carlos Gardel (1887-1935), fallecido en un accidente aéreo en la ciudad de Medellín, en Colombia. Carlos Gardel introdujo el tango a los salones de las clases más elevadas, donde cobró prestigio y popularidad.

El aporte de las olas inmigratorias anteriores a la Segunda Guerra Mundial, llegadas a las orillas del Río de la Plata, en busca de un mejor futuro, ocupa aquí un lugar destacado.

Italianos, españoles, rusos, polacos y rumanos, comenzaron a imprimir el sello de sus respectivas lenguas maternas en la lengua

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Penina MEILER. Viejas pinceladas porteñas, Mediterráneo Is...
Centro Virtual Cervantes

española. Por sobre todo, cobraron fuerza las terminologías en italiano y gallego y poco a poco dieron origen al así llamado LUNFARDO argentino, y es dicho lunfardo una de las características por excelencia de la letra del tango. El lunfardo pasó con el correr del tiempo a formar parte del lenguaje coloquial argentino tan particular.

Es precisamente este tango argentino el que hace furor en el mundo entero y en Israel.

El gran Discepolo, conocido como el Discepolín de los porteños, en sus más remotos sueños, ni haciendo volar su más profunda imaginación, hubiera dado crédito al hecho de que sería interpretado allá lejos y en el tiempo, por una orquesta rusa, ni más ni menos que en la costa mediterránea de Israel.

Las musas no callan, aun en tiempos inciertos. Sólo sirven para desarrollar el talento y para difundir los valores de la cultura universal.

La lengua rusa se ha hecho muy popular en Israel y junto con la española, tan difundida en los últimos años, se han convertido en las lenguas coloquiales dominantes en las calles de Israel, después de la lengua nacional, el hebreo.

Los nuevos inmigrantes rusos integran, en su gran mayoría, orquestas sinfónicas y en - filarmónicas en todo en país, en su calidad de músicos, convirtiéndose así entre otras en fieles embajadores de la música popular rioplatense, como el tango clásico y canyengue.

El lunfardo - caló argentino - adquiere un salero especial en el tango interpretado magistralmente por manos y boca de virtuosos rusos. Las audiencias de espectadores cubren salas repletas de un público latinoamericano e israelí amantes y entendidos en la materia - en una exitosa Noche de Tango.

Los inmigrantes rusos llegados hace unos años a Israel llenan también las filas del personal médico y asistencial en los hospitales de Israel, haciéndose acreedores a una gran estima y aprecio por su dedicación y capacidad.

Ya que de Rusia se trata, no podía faltar en esta mi ponencia, la nota de humor judío, originada precisamente en el shtetel judío ruso. Es digno aquí destacar la figura del humorista judío por excelencia de origen ruso y conocido universalmente por Shalom Aleijem o Sholem Aleijem, que no es otro que Salomón Rabinóvich, quien se adjudicara a

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Penina MEILER. Viejas pinceladas porteñas, Mediterráneo Is...
Centro Virtual Cervantes

sí mismo el seudónimo de Shalom Aleijem (La paz sea con vosotros).

Nacido en 1859 en un pequeño pueblo de las cercanías de Kiev - Prieslev - donde es considerado hasta la fecha como un santo. Quedó huérfano de madre a la edad de 13 años y fue enviado a completar sus estudios a otro pueblo - que le sirvió luego de inspiración para sus cuentos sobre su KASRILEVSKE, ciudad imaginaria.

Tuvo una infancia poco fácil. Para ganarse la vida se dedicó a dar clases privadas, entre otras, a la hija de un señor muy rico - OLGA LEVAIEV.

Mas, cuando se enamoró de ella, fue expulsado de la villa. No obstante, 5 años más tarde, triunfó el amor y ambos se casaron.

Shalom Aleijem escribió desde temprana edad en 3 idiomas: hebreo, ruso e idish, pero nunca se destacó por sus dotes de comerciante, lo cual le acarreó serios problemas más de una vez, al punto tal que se vio obligado a deambular con su esposa por toda Europa - hasta que su suegra, la mamá de Olga, lo ayudó a saldar sus deudas.

En ese momento comprendió Olga que debería ayudar a la manutención de la familia. Estudió Odontología y se convirtió en una de las pocas mujeres médicas, en una época en que casi no existían mujeres profesionales de este tipo.

Luego de estar en Francia, Inglaterra y Suiza, emigró en 1905 a Nueva York, ya enfermo de diabetes y tuberculosis.

Precisamente, en su etapa posterior es cuando escribió sus obras más destacadas que llegaron a cobrar renombre universal, ya que fueron traducidas y llevadas al teatro en los escenarios del mundo entero.

Ejemplo de ello es EL VIOLINISTA SOBRE EL TEJADO - obra basada en el libro famoso de Shalom Aleijem: TOBIAS EL LECHERO. Otras de sus famosas obras en idish es MOTL EL HIJO DE PEISI EL CANTOR LITURGICO, LA GRAN GANANCIA.

Falleció en 1916 y en su testamento pidió expresamente que en sus aniversarios sea recordado siempre con risas y chistes.

Shalom Aleijem se reía de sí mismo y de sus penurias. Era su forma de sobrellevar los momentos difíciles.

Una vez organizó que toda su familia se desplazara a la clínica

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Penina MEILER. Viejas pinceladas porteñas, Mediterráneo Is...
Centro Virtual Cervantes

donde trabajaba su esposa Olga como odontóloga, para acrecentar de este modo su popularidad profesional y demostrar así que cuenta con muchos pacientes. Toda la familia llegó con algodones en la boca, se sentaron en la sala de espera y comenzaron a lamentarse. A la cabeza de todo ello, estaba el mismo Shalom Aleijem.

El humor y la risa fueron el legado que nos dejara este gran escritor que trascendiera las fronteras de su patria.

DEDICADO A MIS PADRES RAQUEL Y ADOLFO MELLER, Q.E.P.D., INMIGRANTES DE LA EUROPA CENTRAL LLEGADOS A LAS COSTAS RIOPLATENSES EN LOS AÑOS 30.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Penina MEILER. Viejas pinceladas porteñas, Mediterráneo Is...
Centro Virtual Cervantes